

Libris.RO

Respect pentru oameni și cărți

Hubert Ben Kemoun

L'INTERROGATOIRE

...ou ce qui s'est vraiment passé

INTERROGATORIUL

...Sau ceea ce s-a întâmplat cu adevărat

Ediție bilingvă

Traducere din limba franceză

de Diana Geacă

 **Booklet**
fiction | 2018

M. Lassalle

— ...

— Je ne sais vraiment pas quoi vous dire, monsieur l'inspecteur. Ma femme et moi, nous sommes totalement dépassés par ce gosse. Là, aujourd'hui, avec cette histoire, c'est le vase qui déborde dans la soucoupe, comme on dit, je crois. Ou le bouchon qui pousse mémé dans les orties, si vous voyez ce que je veux dire ?

— ...

— Oui, eh bien si je me perds dans les expressions, c'est bien la preuve que je suis complètement déboussolé. La preuve irrémédiable.

— ...

— Irréfutable ? Si vous voulez. Attention, je ne suis pas en train de vous dire que j'aurais rêvé avoir un garçon qui ne fasse jamais de vaguelettes,

1

Domnul Lassalle

— ...

— Chiar nu știu ce să vă spun, domnule inspector. Eu și soția mea suntem complet depășiți de copilul ăsta. Povestea de astăzi e picătura care a răsturnat paharul, cum se zice, parcă... A cam întrecut trăsura... Înțelegeți ce vreau să spun?

— ...

— Mda, am cam încurcat expresiile... Dar asta-i dovada clară că mă simt complet dezorientat. O dovadă ireparabilă.

— ...

— Incontestabilă? Mă rog, dacă ziceți dumneavoastră... Atenție, nu spun că mi-aș fi dorit un băiat care nu face valuri niciodată... Dar să facă și el niște vălurele acolo,

des petites vagounettes, pas des tsunamis comme nous fabrique Teddy à longueur de temps, vous comprenez ? Un peu de calme, juste un peu de calme de temps en temps, ça nous ferait des vacances !

— ...

— Des vacances au bord de la mer, si vous voulez. De toute façon, pour les vacances, Teddy, c'est décidé, il est privé ! Pas de colo en Corse cette année ! Tintin ! Ça, je peux vous dire que j'ai pas fait ni une, ni deux, ni trois, j'ai fait zéro et j'ai tranché dans le pif !

— ...

— Dans le vif ? Vous êtes sûr ?

— ...

— Mais non, je l'ai pas cogné, même s'il l'aurait bien mérité, cet abruti !

— ...

— Si j'ai une assurance ? Bien sûr que j'ai une assurance. Et bien entendu, ils vont prendre en charge les réparations. Mais enfin vous savez comme ça se passe avec les assureurs. Des bandits ! Tout est rose bonbon quand ils vous font signer le contrat, et ça change de couleur dès qu'on a besoin d'eux. Des bandits, je vous dis ! Enfin, vous savez mieux que moi, pour les bandits, vous. Rapport à votre boulot.

— ...

niște vălușoare, nu tsunamiurile astea pe care le stârnește Teddy mai tot timpul. Înțelegeți? Măcar de-ar fi un pic mai calm, doar un pic mai calm, din când în când. Să ne mai dea și nouă vacanță...

— ...

— O vacanță la malul mării, dacă vreți. Oricum, în ce privește vacanța, am hotărât că Teddy s-a lins pe bot de așa ceva! Gata cu tabăra în Corsica pe anul ăsta! Să-și pună pofta în cui! Eu ce să mai zic... N-am avut nicio vacanță până acum. Deci am tăiat răul din mărăcin!

— ...

— Din rădăcină? Sunteți sigur?

— ...

— A, nu, nu l-am bătut... Dar ar merita cu vârf și îndesat căpiatul ăsta!

— ...

— Dacă am asigurare? Bineînțeles că am. Și bineînțeles că firma va suporta cheltuielile pentru reparații. Dar știți și dumneavoastră cum merg lucrurile cu firmele astea de asigurare! Niște hoți! Toate bune și frumoase când trebuie să semnați contractul, dar situația se schimbă la o sută optzeci de grade imediat ce e nevoie de ei. Niște hoți, vă spun eu! În fine, dumneavoastră știți mai multe despre hoți decât mine. Mă refer la locul dumneavoastră de muncă...

— ...

— Oui, je rebrousse poil sur l'affaire, vous avez raison. Je m'égare un peu. C'est à cause du stress. Donc, plutôt que de cogner sur Teddy, encore que parfois il mériterait que je lui dévisse la tête histoire de la remettre à l'endroit, ce soir-là, je l'avais envoyé dans le jardin. Il avait dépassé les limites des cornes.

— ...

— Des bornes ? Oh, c'est presque pareil.

— ...

— Oui, je vous raconte. Bon, il ne pleuvait pas et dehors, même en pyjama, ça pouvait lui remettre les idées en face des écrous. J'aurais voulu que vous soyez été là pour entendre comment il m'avait manqué de respect. Maintenant, si je l'avais envoyé s'enfermer dans sa chambre, il en aurait profité pour passer des heures sur ses jeux à la noix et j'avoue que, dans le feu de l'action, j'avais pas vraiment le temps de lui débrancher la console qu'on lui avait payée pour Noël. Une console toute neuve à quatre cents euros ! Et puis, faut vous dire que quand la console n'est pas branchée dans sa chambre, ça fait des interférences avec la télé du salon. Un truc incompréhensible, même l'électricien n'a pas trouvé la solution. Et du coup, si on avait débranché sa machine, nous aussi on aurait été punis, ma Momone et moi.

— ...

— Oui, pardon, Momome, c'est ma femme, Simone. Oui, je reviens aux faits, monsieur l'inspecteur !

— Da, bat câmpii, aveți dreptate. Am deviat un pic de la subiect. Stresul e de vină. Deci, în loc să-l bat pe Teddy, deși uneori ar merita să-i deșurubez capul ca să i-l pun la loc cum trebuie, în seara aia l-am trimis în grădină. Că prea și-a luat pasul la purtare.

— ...

— Și-a luat nasul la purtare? Ei, e tot pe-acolo.

— ...

— Da, cum vă zic. Bine, nu ploua. Și-n plus, chiar dacă era în pijama, asta poate îl ajuta să-i mai vină mintea la cap. Mi-ar fi plăcut să fiți acolo și să vedeți cu câtă lipsă de respect m-a tratat! Acum, dacă l-aș fi trimis în camera lui, ar fi profitat de situație ca să petreacă ore-n șir cu jocurile lui stupide și mărturisesc că, luat pe nepusă masă de cele întâmplate, n-am avut timp să-i trag din priză consola pe care i-am cumpărat-o de Crăciun. O consolă nou-nouță, de patru sute de euro! Și-apoi, trebuie să vă spun că, atunci când consola nu e conectată în camera lui, se produc interferențe cu televizorul din sufragerie. Nu pricep de ce se întâmplă așa, nici electricianul n-a găsit nicio soluție. Așa că, dacă i-am fi deconectat aparatul, am fi avut și noi de suferit, adică eu și micuța mea consoție.

— ...

— Da, mă scuzați, consoartă. Mă refer la soția mea, Simone. Da, să revenim la fapte, domnule inspector!

Quand on a jugé que ça avait assez duré, on a attendu la coupure des pubs pour aller rechercher Teddy dans le jardin. Faut comprendre, c'était un épisode de *Criminal Expert*, et si vous ratez un passage, vous ramez pour saisir la suite de l'action du fil après.

— ...

— Non, l'action du fil, pas du film. Je sais ce que je dis. De toute façon, j'imagine que dans vos écoles de police on vous passe tous les *Criminal Expert*, les *Police Party* et les *Filatures Résolutions*.

— ...

— Non ? Je croyais ! Ils devraient, pourtant ! Enfin, ce que j'en dis, moi, c'est pour aider. C'est vrai que c'est pas mon affaire. Donc, Teddy n'était plus dans le jardin, où il aurait dû être. En même temps, qu'est-ce qu'on aurait pu faire avec Momone ? On n'allait pas l'attacher... C'est pas un clébard, ce gosse. Donc on s'est mis à le chercher et du coup, non seulement on ne l'a pas trouvé, mais pour piger quelque chose à la suite de l'épisode de *Criminal Expert*, c'était mort... Et puis nous aussi, Momone et moi, on était en pyjama et en robe de chambre, mais malgré la honte, on l'a cherché. La honte totale. Ah, je peux vous dire qu'il ne nous aura rien épargné, ce gamin!

— ...

— Non, pour la honte, c'est pour dire, même si personne ne nous a croisés. Mais j'ai quand même une réputation dans mon quartier.

libris.ro

Când am considerat că a trecut suficient timp, am așteptat pauza de publicitate ca să mergem să-l căutăm pe Teddy în grădină. Trebuie să înțelegeți, ne uitam la un episod din *Criminaliștii*, iar dacă pierdeam vreo scenă, mai apoi ne băteam tot noi capul ca să înțelegem pe mai departe acțiunea firului.

— ...

— Nu, acțiunea firului, nu a filmului. Știu ce spun. Oricum, îmi închipui că în școlile voastre de poliție v-au pus să vă uitați la toate episoadele din *Criminaliștii*, *Brigada de poliție* și *Urmările filajului*.

— ...

— Nu? N-aș fi crezut! Oricum, așa ar fi trebuit! Mă rog, eu am spus toate astea ca să vă ajut! E adevărat că nu e treaba mea. În fine, Teddy nu mai era în grădină, unde ar fi trebuit să fie. Și până la urmă ce-am fi putut noi să facem, adică eu și consoția mea? Doar nu era să-l legăm... Căpiatul ăsta nu e câine, totuși. Așa că ne-am apucat să-l căutăm și, nu numai că nu l-am găsit, dar nici n-am reușit să mai bunghim mare lucru din restul episodului din *Criminaliștii*... Ba mai mult, eu și consoția mea eram în pijama și în halat, dar, în ciuda rușinii, l-am căutat. Mare rușine! Ah, pot să vă spun că plodul ăsta nu ne-a slăbit o clipă!

— ...

— Nu, zic că-i rușine chiar dacă nu ne-am întâlnit cu nimeni. Mi-am făcut totuși și eu un renume în cartier...

— ...
— Oui, on a pensé à un kidnapping, mais un peu seulement. Franchement, pas trop. Pour kidnapper Teddy, faudrait être incontinent.

— ...

— Inconscient, si vous voulez. N'empêche qu'embarquer mon fils pour demander une rançon, moi, c'est clair et net je paie pas ! Rien, nada, peau de balle. Je l'offre, le gamin ! Ouais, parfaitement, je le donne ! Je paie même pour qu'on le garde ! On me le rendra à la fin de l'adolescence, si on veut. Et encore, c'est pas obligé.

— ...

— Non, j'avais jamais entendu parler de cette Alexandra avant cette affaire. Jamais. Ma Simone non plus, on nous a déjà posé la question. De son père, oui, bien sûr, on lit les journaux et on regarde la télé, qu'est-ce que vous croyez ? Enfin quand notre petit morveux nous laisse le temps.

— ...

— Ah bon, c'était pas le père de cette Alexandra, alors ? Non, je ne savais pas. Mais qu'est-ce qu'il fichait dans cette baraque, ce bonhomme, ce soir-là ? J'y comprends rien, moi !

— ...

— Si, une autre chose, à propos de l'assurance. Étant donné le service que Teddy a rendu à la police... Comment dire, à propos des douze lingots...

— Sigur, ne-am gândit la o răpire. Ne-am gândit, dar numai un pic. Sincer, nu prea mult. Ca să-l răpești pe Teddy trebuie să fii incontinent¹.

— ...

— Inconștient, dacă doriți. Păi, chiar dacă îmi salți copilul ca să-mi ceri recompensă, e limpede ca lumina zilei că n-o să primești niciun sfaț. Nimic, nada, praful de pe tobă! Îl dau gratis pe copilul ăsta! Da, exact, îl donez! Ba chiar o să plătesc să și-l păstreze! Dacă vrea, poate să mi-l dea înapoi la sfârșitul adolescenței. Dar nu e obligatoriu.

— ...

— Nu, nu am auzit niciodată vorbindu-se de această Alexandra înainte de treaba asta. Niciodată. Și nici soția mea, Simone, ni s-a mai pus deja întrebarea asta. De tatăl ei am auzit, desigur. Citim și noi ziarele și ne uităm la televizor, ce credeți? Mă rog, când ne lasă mucosul nostru...

— ...

— A, deci nu era tatăl Alexandrei ăsteia? Nu, nu știam. Dar ce făcea tipul ăla în baracă, în noaptea aia? Nu mai înțeleg nimic.

— ...

— Ah, da, și încă ceva, apropo de asigurare. Dat fiind serviciul pe care Teddy l-a făcut poliției... Cum să spun, apropo de cele douăsprezece lingouri...

¹ Lipsit de moderație (n. r.)